

ACTIONS DE L'AFFUMT

Auprès des pouvoirs publics

- Envoi d'un courrier collectif à la DGSIP et au secrétaire d'État à l'Enseignement supérieur en faveur de la sélection dans les masters de traduction, en février 2016.
- Manifeste envoyé en mars 2013 et intitulé « Défendons les spécialités professionnelles de master : un atout considérable pour l'employabilité des étudiants » qui a abouti à l'ajout d'une mention *Traduction, Interprétation* dans la nomenclature officielle des diplômes préparés.
- Manifeste en faveur du rôle des PAST (professionnels associés sur statut temporaire) dans la professionnalisation : en juillet 2012, ce manifeste a été la première « action politique » de l'AFFUMT. Ses objectifs étaient de valoriser les formations professionnelles, de souligner la nécessité d'avoir des experts pour faire le lien avec le monde professionnel et de ne pas faire de la recherche une condition de recrutement de ceux-ci.

Soutien ou participation à des manifestations scientifiques

- Colloque « Traducteurs à l'œuvre : approches ergonomiques des pratiques professionnelles et des formations de traducteurs », Université Stendhal Grenoble, 5-6 mars 2015.
- Deuxième édition du Forum T&R (Théories et Réalités), Le bien faire, faire le bien : éthique et déontologie en traduction et rédaction, 13-14 décembre 2013 (partenariat Université de Bretagne Occidentale/Brest-Lessius/Anvers) et troisième édition de T&R les 11 et 12 décembre 2014.
- Tralogy (*Traduction et technologie*) I et II – Trouver le sens : où sont nos manques et nos besoins respectifs ? janvier 2011 et janvier 2013, CNRS Paris.

Auprès des étudiants et professionnels

- Présence lors de différents forums destinés aux étudiants et professionnels, dont les salons Expolangues et le salon du Travail (2015, 2017, 2018).
- Table ronde sur les compétences professionnelles des futurs traducteurs à l'Université AMU d'Aix-Marseille (mars 2018).
- Semaine de la traduction à l'Université de Lille 3 (fin septembre-début octobre 2014).
- Participation aux Assises de la traduction, Paris, octobre 2010 et novembre 2014.

Auprès des chercheurs

- Doctoriales : présentation de leur projet de thèse par des étudiants français et francophones, à l'occasion des assemblées générales de l'association.
- Mise en place d'un portail de la recherche française et francophone liée aux métiers de la traduction : <http://www.recherche-traductologie.fr>

ADHÉSION À L'AFFUMT

Toute formation candidate doit remplir **des critères professionnalisants** (master professionnel) et pouvoir justifier ce caractère professionnalisant eu égard :

- au contenu professionnalisant du programme de la formation,
- au nombre d'intervenants professionnels,
- aux chiffres de l'insertion professionnelle.

Toute demande d'adhésion doit être adressée à : contact@affumt.fr

Conformément aux statuts de l'association, le Bureau statue, lors de chacune de ses réunions, sur les demandes d'admission présentées.

L'admission se décide ensuite en assemblée générale à la majorité des deux tiers des membres électeurs présents ou représentés.

Une proposition d'admission ne peut être examinée que si elle figure dans la convocation envoyée aux membres en vue de la tenue de l'assemblée générale appelée à statuer.



Association française
des formations universitaires aux métiers de la traduction

affumt.fr

contact@affumt.fr



LISTE DES FORMATIONS ADHÉRENTES (situation en 2018)

Créée en 2002, l’AFFUMT a pour but de promouvoir la professionnalisation des formations aux métiers de la traduction et de contribuer à une meilleure visibilité de ces métiers.

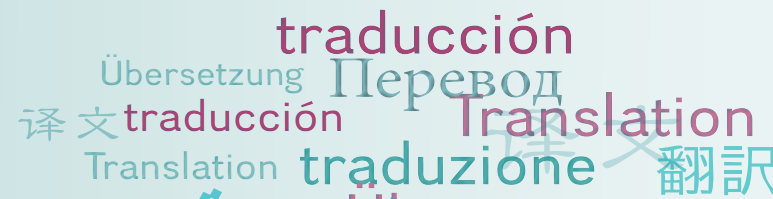
Ces formations forment, entre autres, de futurs traducteurs, localisateurs (de logiciels, sites web, jeux vidéo), adaptateurs, chefs de projets, post-éditeurs, rédacteurs techniques multilingues, terminologues, interprètes, transcréateurs, ingénieurs linguistiques, développeurs d’outils, chercheurs en traduction, etc.

NOS ACTIONS

- Informer les étudiants sur les cursus de formation aux métiers de la traduction.
- Favoriser les coopérations dans l’enseignement, la recherche et l’insertion professionnelle.
- Faciliter les échanges d’étudiants et de formateurs.
- Contribuer à la formation initiale et continue des formateurs.
- Contribuer à l’équipement des organismes membres.
- Représenter les formations et les formateurs auprès des organismes de tutelle et des institutions nationales et internationales.
- Assurer les relations avec les associations professionnelles.
- Faire mieux connaître les activités de traduction et les métiers de la traduction.
- Promouvoir la recherche sur les métiers de la traduction, sur leurs objets et modalités d’exercice, sur les pratiques professionnelles, et sur la formation.

NOS PARTENAIRES

- La Direction générale de la traduction (Union européenne) via le programme EMT (master européen en traduction).
- La Société française des traducteurs (SFT).
- La Direction générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF).



ÉTABLISSEMENT	FORMATION
Aix-Marseille Université Aix-Marseille	■ Master Traduction, Interprétation parcours <i>Traduction technique</i>
Angers Université Catholique de l’Ouest (UCO) – IPLV : Institut de Perfectionnement des Langues Vivantes	■ Master Traduction, Interprétation parcours <i>Traduction professionnelle et spécialisée</i>
Avignon Université d’Avignon et des Pays du Vaucluse	■ Master Traduction, Interprétation parcours <i>Traduction éditoriale</i>
Brest Université de Bretagne Occidentale (UBO)	■ Master Traduction, Interprétation parcours <i>Rédacteur/traducteur</i>
Cergy-Pontoise Université de Cergy-Pontoise	■ Master Traduction, Interprétation parcours <i>Traduction économique et juridique</i>
Grenoble Université Grenoble Alpes	■ Master LEA parcours <i>Traduction spécialisée multilingue</i>
Lille Université de Lille	■ Master Traduction, Interprétation • parcours <i>MéLexTra JET : Métiers du Lexique et de la Traduction (anglais-français) / Traduction Juridique et Technique</i> • parcours <i>MéLexTra TAC : Métiers du Lexique et de la Traduction (anglais-français) / Traduction et Adaptation Cinématographiques</i>
Lille Université de Lille	■ Master Traduction, Interprétation parcours <i>Traduction spécialisée multilingue (TSM)</i>
Lyon Université Catholique de Lyon (UCLy) – ESTRI : École Supérieure de Traduction et Relations Internationales	■ Chargé(e) de projets en <i>traduction spécialisée et interprétation de liaison</i>
Lyon 2 Université Lumière Lyon 2	■ Master Traduction, Interprétation • parcours <i>Communication Internationale en sciences de la Santé (CISS)</i> • parcours <i>Langue appliquée et traduction (LAT)</i> • parcours <i>Traduction littéraire et édition critique (TLEC)</i> • parcours <i>Systemes d’information multilingues, ingénierie linguistique et traduction (SIMILITRA)</i>

ÉTABLISSEMENT	FORMATION
Marne-la-vallée Université Paris-Est Marne-la-Vallée	■ Master Traduction, Interprétation parcours <i>Traduction spécialisée</i>
Metz Université de Lorraine – site de Metz	■ Master <i>Technologies de la traduction (Tetra)</i>
Mulhouse Université de Haute-Alsace	■ Master LEA <i>Traductions scientifiques et techniques (TST)</i>
Montpellier Université Paul Valéry-Montpellier	■ Master LEA parcours <i>Traduction</i>
Paris ISIT (Institut de management et de communication interculturels)	■ Diplôme de l’ISIT Grade de Master Spécialisation <i>Communication interculturelle et traduction et interprétation de conférences</i>
Paris Diderot Université Paris Diderot	■ Master professionnel <i>ILTS Industrie de la langue et traduction spécialisée</i>
Paris ESIT Université Sorbonne nouvelle Paris 3 – ESIT : École Supérieure d’Interprètes et de Traducteurs	■ Master professionnel <i>Traduction éditoriale, économique et technique</i>
Rennes 2 Université Rennes 2	■ Master Traduction, Interprétation • parcours <i>Traduction-localisation et gestion de projets</i> • parcours <i>Communication technique et stratégie de contenu</i>
Strasbourg Université de Strasbourg - ITIRI	■ Master Traduction, Interprétation • parcours <i>Traduction professionnelle</i> • parcours <i>Traduction audiovisuelle</i> • parcours <i>Traduction littéraire</i>
Toulouse Université de Toulouse Le Mirail II – CETIM : Centre de Traduction, Interprétation et Médiation linguistique	■ Master mention LEA parcours « <i>TIM</i> » <i>Traduction, Interprétation et médiation linguistique</i>

NB. D’autres formations étant candidates, cette liste est appelée à s’élargir. Pour une liste à jour, voir <http://affumt.fr/liste-des-adherents>